Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bądź w swym duchu prędki, by się gniewać,\* bo gniew spoczywa w piersi (ludzi) głupich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie unoś się gniewem pochopnie, bo gniew mieszka w piersi głupich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bądź w duchu skory do gniewu, gdyż gniew spoczywa w piersi głupich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bądź porywczy w duchu twym do gniewu; bo gniew w zanadrzyu głupich odpoczywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepszy jest koniec modlitwy niż początek. Lepszy jest cierpliwy niż chełpliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bądź skory w duchu do gniewu, bo gniew przebywa w piersi głupców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bądź w swym duchu porywczy do gniewu, bo gniew mieszka w piersi głupców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie daj się szybko sprowokować do gniewu, gdyż gniew mieszka w sercach głupców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pozwalaj, by twój duch rozpalał się gniewem, bo tylko głupcy noszą w sobie skłonność do gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie bądź w duchu zbyt porywczy do gniewu, bo gniew w sercu głupców ma siedlisko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не спішися злоститися в твому дусі, бо гнів спочине в подолку беззаконних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W swoim duchu nie rwij się do gniewu, gdyż gniew mieści się w łonie głupców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie śpiesz się w duchu do obrażania się, bo obraza spoczywa w zanadrzu głupców. |

1. 1) <x>660 1:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)